



СПБГУТ)))

ACUERDO DE COOPERACIÓN

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

ENTRE

МЕЖДУ

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
ASUNCIÓN,
REPÚBLICA DEL PARAGUAY

НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
АСУНСЬОН, РЕСПУБЛИКИ ПАРАГВАЙ

Y

И

LA UNIVERSIDAD DE
TELECOMUNICACIONES -
BONCH-BRUEVICH - ESTADO DE SAN
PETERSBURGO

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ ИМЕНИ
ПРОФЕССОРА М. А. БОНЧ-БРУЕВИЧА

La Universidad Nacional de Asunción en adelante la UNA con dirección en la Avda. España 1098 representada por su Rector, el Prof. Dr. FROILAN ENRIQUE PERALTA TORRES por una parte, y la Universidad de Telecomunicaciones - Bonch-Bruevich - Estado de San Petersburgo en adelante la SUT, con dirección en Moika 61, San Petersburgo, 191186, Rusia, y 22 ProspektBolshevikov, St. Petersburgo, 193232, Rusia, representada por su Rector, el Dr. Prof. BACHEVSKY SERGEI VIKTOROVICH establecen firmar este acuerdo de cooperación en concordancia con las leyes de cada país y las leyes del derecho internacional, que consiste en los

Национальный университет Асунсьон, далее НУА, зарегистрированный по адресу, ул. Испания 1098, в лице его ректора, профессора, доктора Фроилана Энрике ПеральтаТоррес, с одной стороны, и Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича, далее СПбГУТ, зарегистрированный по адресу 191186, Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, д.61 и 193232, Санкт-Петербург, пр. Большевиков, д. 22, в лице ректора д.т.н., проф. Бачевского Сергея Викторовича, заключили Соглашение о Сотрудничестве в соответствии с законодательством каждой страны и нормами международного права, состоящее из



<p>siguientes términos y condiciones:</p> <p><u>ARTÍCULO UNO:</u> El propósito de este acuerdo es el de establecer cooperación entre la UNA y la SUT.</p> <p><u>ARTÍCULO DOS:</u> Ambas instituciones se comprometen en dar la requerida prioridad al desarrollo de proyectos de investigación y desarrollos tecnológicos en sus respectivas áreas de extensión.</p> <p><u>ARTÍCULO TRES:</u> Intercambio de información, habilidades e información científica se realizará de manera amplia y será un compromiso permanente entre la UNA y la SUT.</p> <p><u>ARTÍCULO CUATRO:</u> Las instituciones firmantes del presente acuerdo se comprometen a cooperar en las áreas de intercambio estudiantil, docente, investigación, actividades extracurriculares a fin de proveer el mejor ambiente al desarrollo, promover y desplegar los logros en el marco del presente acuerdo de cooperación.</p> <p><u>ARTÍCULO CINCO:</u> Cualquier aspecto concerniente a las funciones, deberes y/o responsabilidades de las partes, que no contemple este acuerdo de cooperación o cualquier duda o diferencias, será definido</p>	<p>siguientes condiciones:</p> <p><u>СТАТЬЯ ПЕРВАЯ:</u> Цель соглашения – установление сотрудничества НУА и СПБГУТ.</p> <p><u>СТАТЬЯ ВТОРАЯ:</u> Оба учреждения обязуются соблюдать необходимый приоритет важности развития научно-исследовательских проектов и технологических разработок в соответствующих областях.</p> <p><u>СТАТЬЯ ТРЕТЬЯ:</u> Обмен данными, навыками и научной информацией между НУА и СПБГУТ будет производиться по различным направлениям деятельности и на постоянной основе.</p> <p><u>СТАТЬЯ ЧЕТВЕРТАЯ:</u> Подписанием настоящего Соглашения Стороны обязуются сотрудничать в области преподавания, обмена студентами, исследований, внеклассных мероприятий в целях обеспечения наиболее благоприятных условий для разработки, продвижения и достижения прогресса в рамках настоящего Соглашения о сотрудничестве.</p> <p><u>СТАТЬЯ ПЯТАЯ:</u> Любой аспект,</p>
---	--



a través de una adenda.

ARTÍCULO SEIS: Este acuerdo de cooperación no excluye la firma de acuerdos bilaterales o multilaterales entre las instituciones firmantes e instituciones privadas o públicas sino también con instituciones nacionales e internacionales a fin de realizar actividades similares o supletorias.

ARTÍCULO SIETE: La implementación de estas acciones tendrá lugar a través de acuerdos específicos o anexos adjuntos previamente aprobados por escrito por las partes. Cada acuerdo específico nominará un representante y un suplente que fungirá de nexo entre ambas instituciones para el planeamiento y la coordinación de actividades a ser desarrolladas.

ARTÍCULO OCHO: Este acuerdo de cooperación será efectivo a partir de la fecha de la firma del mismo y tendrá 5 años de duración que podrá ser extendido por un periodo equivalente automáticamente. Podrá ser revocado o enmendado por acuerdo mutuo de las partes, a solicitud por escrito por uno de ellos, 40 días antes de la fecha de fenecimiento de este acuerdo.

ARTÍCULO NUEVE: En caso de alguna

casajoyseñ funciones, obligaciones y/o responsabilidad de las partes, no indicados en el Acuerdo de colaboración, y cualquier duda o modificación serán determinadas a través de un acuerdo adicional.

ARTÍCULO SEIS: Este Acuerdo de colaboración no excluye la firma de acuerdos bilaterales o multilaterales entre las instituciones firmantes e instituciones privadas o públicas sino también con instituciones nacionales e internacionales a fin de realizar actividades similares o supletorias.

ARTÍCULO SIETE: La implementación de estas acciones tendrá lugar a través de acuerdos específicos o anexos adjuntos previamente aprobados por escrito por las partes. Cada acuerdo específico nominará un representante y un suplente que fungirá de nexo entre ambas instituciones para el planeamiento y la coordinación de actividades a ser desarrolladas.

ARTÍCULO OCHO: Este acuerdo de cooperación será efectivo a partir de la fecha de la firma del mismo y tendrá 5 años de duración que podrá ser extendido por un periodo equivalente automáticamente. Podrá ser revocado o enmendado por acuerdo mutuo de las partes, a solicitud por escrito por uno de ellos, 40 días antes de la fecha de fenecimiento de este acuerdo.



СПб ГУТ)))

dificultad en la interpretación o ejecución de este acuerdo, será resuelto por negociación directa.

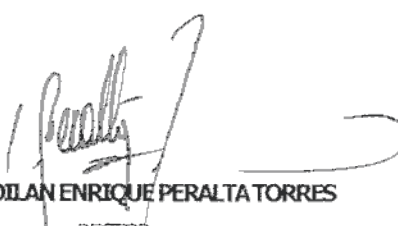
En conformidad y aceptación de cada una de las cláusulas de este acuerdo son firmadas 2 copias exactas.

даты его подписания на срок в пять (5) лет с возможностью автоматической пролонгации на тот же период. Соглашение может быть отозвано или изменено по взаимному согласию сторон, по волеизъявлению в письменной форме одной из сторон, за 40 дней до даты истечения данного соглашения.


СТАТЬЯ ДЕВЯТАЯ: В случае каких-либо затруднений интерпретации или выполнения Соглашения, решение будет приниматься путем прямых переговоров.

Для подтверждения и принятия всех и каждого положения настоящего соглашения оно (Соглашение) подписано в двух (2) экземплярах, имеющих одинаковую силу.

Fecha 21 / 05 / 2015


Prof. Dr. **FROILAN ENRIQUE PERALTA TORRES**
RECTOR
Universidad Nacional de Asunción

Fecha 21 / 05 / 2015

LA UNIVERSIDAD DE TELECOMUNICACIONES -
BONCH-BRUEVICH - ESTADO DE SAN
PETERSBURGO/САНКТ-
ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ
ИМЕНИ ПРОФЕССОРА М. А. БОНЧ-БРУЕВИЧА

Dr. Prof. **BACHEVSKY SERGEI VIKTOROVICH**